

# THAT'S NOT MY NAME: TRANSLATION OF PROPER NAMES IN CROATIAN AND RUSSIAN (RE)TRANSLATIONS OF GEORGE ORWELL'S *ANIMAL FARM: A FAIRY STORY*

Дора Лукач, Загребский университет

## **Аннотация**

*Приемы передачи имен собственных исследовались в основном в произведениях жанра фэнтези и детской литературы. Несмотря на то, что рассказ Скотный двор Джорджа Оруэлла не принадлежит ни к одной из этих двух категорий, он относится к поджанру аллегии, что представляет собой дополнительную проблему для любого потенциального переводчика. Однако, настоящая мотивация выбора этой книги заключается в ее политическом характере и критическом отношении к Советскому Союзу, тем более, потому что она была опубликована в 1945 году. Это значит, что политический и социально-культурный контекст в значительной степени повлияли на ее публикацию и восприятие. Таким образом, данная работа занимается выявлением приемов, применяемых при переводе имен собственных, появляющихся в рассказе Скотный двор, в двух хорватских (первый перевод и повторный перевод) и четырех русских переводах (первый перевод и три повторных перевода), затем определением различий между переводами на один и тот же целевой язык, а также различий между целевыми текстами на хорватском и русском языках. Наконец, изучение первых переводов и последующих повторных переводов позволит нам обнаружить диахронические изменения в общих направленностях переводов.*

*Ключевые слова: перевод имен собственных, повторный перевод, общая направленность перевода*